

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

P'urhepecha

Traducido a

Purhépecha

Uicholicha isi eratsisindiksi eska uetarisinga tsipekuani mentku isi sesi kurhikakutini jarhani ka isi parhakpenini sesi kuani. Iontki undani uicholicha p'indestiksi ia tsiri jatsikuarhini tata echerini ja a arhiparini.

Joperu xanksi euakuarhi aparini echerichani, ka engtuksi xani ch'apajka a atapuechani, tsijpaxatiksi ts'imeri iontki anapu ja askakua ka p'indekuechani, jimposiksi ueakuji tamu isi nirani niatakua jirhimani.

Irehekua, Najariti, Mejiku, Uicholicha, ka istu mataruecha eski korecha, tepeuanuecha, ka mejikaneru arhikatecha, juatarhu anchikuarhisindiksi itsutakua p'ikuntani, enga jatsiku ajka ka achani kimika arhikata enga mindakatajka uandikuani mamaru jasi p'amenchakuechani juatarhu anapu. Irekparini ka anchikuarhiparini io achani ixu isi, anchikuarhiticha ka imeri japindembechaksi paupauani imani ambe jirejtasindiksi ka kerhekuarheni uarhikueni jasi ambe.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Mongantsticha: Dante Cerano, Lukasí Gomesi Brabu

Untsticha: Patricia Diasi R. Ka Adriana García

Voces: Consuelo Asencio, Dante Cerano, Alejandro Cruz, Lukasí Gomesi, Ignacio Márquez, Rosalina Méndez, Ubaldo Morales, José Ramos y Eduviges Tómas

Sesi maiampentskuecha: Centro de Video Indígena Morelia Anapu, Centro de Investigación de la Cultura Purhépechani

K'erenchekuarhu Anapu y XEPUR Radio Cherán, INI

La traducción y reproducción al idioma Purhépecha se terminó en 1999 con el apoyo de:
Centro de Video Indígena de Morelia, Michoacán y el Centro de Investigación de la Cultura Purhépecha Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac
Fundación Alejandro Díaz Guerra ac
Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo
Versión en castellano - 1994
Versión en Inglés - 1995
Versión en Wixárika (huichol) - 1996
Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar. El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

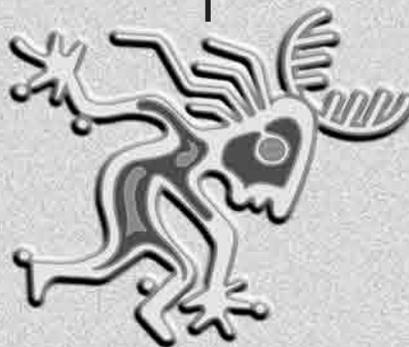
"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua puedan saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



COSMOVISÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

CAMPOS DE TABACO

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Ireta Huicholi jakajkusíndi eska indeecheeri jimpo jarhaska jatsinksi etskutiani chpiri irekua tsipekueri ka patsatani eska mankueni jauaka uinhapekua echeeriiri.

Uicholiicheeri jimpo, "Tavérika", Juchaari Tatá Jurhiata, antaapenusti "Virikuta" enka jaka jurhiata uerakuarhuisi. "Haramara" Juchaari nandi K'eri itsliri jurhiata inchajtsikurini anapu, jinteesti naniinka uenkorhejka irekua tsipekueri.

Kondamakuá engá jaka echeri k'arhíndio, jurhiata uerakuarhuisi ka k'eri itslirhu jurhiata inchaatsikunirhu jindeesti ujchakurakata. Janhanharhikua ka anchekorheta ireta Huicholiiri jindeesti kurhankukuni ka anchekorheni, ujchaku qrani ka patsatani.

Xani isítia 15 mil Huicolicha enkaaksi irekan jaka juatarhu Sierra Madre Occidental Méjiku anapu. Ioni irekorheta ka p'indekuecha juraakuxatiksi irestani ma echeri anchekorhekua ka tarhekueri janhanharhiparini parhakpenini.

joperu, menku ambaatani ka ambakerakuarhini jarhani echeerini, isi eska kanekua p'ukuri ch'apakua juatarhuecharhu, k'amakuxati majkueni jakua uinhapekua echeeriiri; ukorkenchakua enka p'akaani jaka k'uiripuechani uiakuni iretecharhu paraksi jirinhani sanhani isi anchekorheta.

Estadu jimpo Nayarit, huicholiichaksi, isi eska materu ireta turhisí no uantariicha eska Coreecha, Tepehuanuecha ka Mexicaneruecha, ireksíndiksi ka anchekorhesíndiksi in áchaakukuecharhu tarhekatecharhu tabakuerirhu naninka jatsikunka PLAGUICIDA arhijkata enka kanekua nosesi utspitiika



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho.

Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

Anchekorheta AGROINDUSTRIA arhikata jindeesti menku kanekua ka no sesi anchekorhetani echerini para p'ikuntani uanhachani ka p'irani kanekua tumina andakua. Xasí anchekorheta jatsikunhsíndi kanhachani PLAGUICIDA engha ukata jaka para uantikuni iamentu jasí manakorherí sapirhati PLAGA arhikata ka mamaru jasí uitsakuechantu isí. Maruksí kanekua nosesi utspitiisti, sanhanitku jinkunku uxintiksí nosesi jaajkuntani echerichanii, juateechani ka parhakpenini xarhatakuni k'eri p'amenchakua; istu jatsikutiichani ka neemenkaksí auaka tsiri o p'ikunstkata ambe enghaksí jima jatsikunhaaka.

Mamaru ambe jukarasti i PLAGUICIDA enga i acheeti jeuetana jaka, jimintu jukarasti METAMIDOFOS. Enga indeeri anhxurhikua anntsitaska no jamberi ma gramu inde jasí uantikuati. venenu uantikpetarakua uati incharheni urhirhu xixi, eskuarhu xixi, penchumekuarhu xixi, ka saan sani síkuirirhu isí. Anchecorheriicha engaksí jatsikuuka i PLAGICIDEECHANI jatsipirindiksí urani incharhekuechani, xukuparhakua enga p'inkuankua incharhekuani, inchantantskua, ka isí xukuparharini utasí jimanku uati uarhini.

Isí eskachi na jamani jaka atarheni (jatsikuni), isí t'upuri, t'upuri isí karharsírenti ka kanharhikuarhuutsíni niarachesírenti ka kanekua p'ameni.

Kangorhsínka jucheenio anapu ma enga p'amenchapka, nanaka sapichu ma, jatiristia kuimu uexurhini. No mitespka andisí isí p'amemchani japi, ka niraxaptia. Jiakanisíni uanekua tumina urapkia parani ambakerantaani.

K'uiripuechaksí enkaksí jatsikuni jamka noksí xekorhesíndi ni santitu, ka niksí arhistamenhajki nena urani o jatsikuni, ka nena kamani ini jasí ambe. Isí jimpo jindení kanekuarini uantanheatsínti isí xeparini nenengaksí anchekorheriicha jatsikutiichaksí menku isí jaxeenka, nooma xukuparhantatini enga p'inkupirinka incharhekorhekua, menku isíksí marhekorheparin(jaxentani) jamani iapuru k'uiripekuarhu. Itsímanksí atarakuarhuecha jimpo enkaksí jaxenka AERSOL ikichakun jasí ampe; ka jamberi t'irekuarhuutu, isíksí t'ireni menku iamu jaakurhatini INSECTICIDA ambe.



TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

SALARIO**Narrador**

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- "¿es tu hijo uno del short amarillo?"

- "Sí, pues puede ser que sí", le dije, ¿quién sabe?; y dice: "Pues está muy malo".

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

Madre de Florentino López

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Jinde, enga sanderu sesi jakaia uenani jamani jindeestia arhistakuani, jurhendani, jurhendani iamendu FAMILIANI: iXu xarharsİndi ma ambe, eska uanekua menichani isİ e qnga FUMUGARIINHANI jatsikunhani janhaaka no jindeesti achamasİ k'eri ma o enga arhistamenhakia nena urani ndeni INSECTISIDANI, sino jindeestiksİ sapiicha, tumbiicha, ka jamperi iamendu FAMILIA engaksİ ikichakun jaakukorhekia, INTOXCARIIKORHENI, ka ma jimpooku, noksİ jamperi miteni ambe isİ ukoruanki, jamanksİ jarhasİndi jatsikuni parselaru ka isukuksİ uenaani kuarhatseni.

Andakua anchekorheriiri p'ikuntstiiri xaniisİndi naxaninka ioni anchekorheejka. Isİ jimpo, iamendu FAMILIA ireksİndiksİ ka anchekorhesİndiksİ jimaajku tsikirakuechaarhu jatakua, sapiicha jamberi, engaksİ jindeeka engaksİ saani sonku p'amenchakua p'irajka INTOXCARIICORHENKSİ, eska k'eraticha.

Uantaparinksa, tsinapekuarhu anapuecha xekorhentastiksa, eska uexurhini 1993, xarharas Ttiksİ 1500 uarhikueecha INTOXICACION jimpo PLAGUICIDEERI juchaari paisini jimpo México, xani isİliti, t'amu k'uiripuecha ma juriatakua jimpo ma uexurhini jamberi indeni PLAGUICIDAJ jimpo anchekorherini. Materu nani isİ uantaantasİndiksİ eska INTOXICACION ka uarhiriecha indeni jimpo utasİksİ sanderueska.

Jinde...ji kanekua no sesi p'ikuarheraspka enga jucheeti tarhambeesti junkuapka ka arhipkarini "cheeti sapiisti enga tsipampiti pantalon kaman jaka?"

- "Jo, isİ uti jindeeti",. arhiska, jauani; ka uantaspti "jompeka kanekua no sesi jarhasti.

Anchekorheni jamsİreenti, itsİ ataachakuani jamsİreenti; ka materkuutsini aiankuni eska kanekua no sesi jarhaspkia jompeka xarharakuspka mintsita anhxurhikua o ATAQUE CARDIACU arhikata.

Jucheeti tataka jindeesti Enrique Guzman. Ambeteruksİni 9materu upirini arhinia.

Iretarhu anapuecha Santa Catarina, ka San Sebastian anapuecha, jurhaskachi jirinaparintani anchekorheta. Ka pakorhentakachi kichakun jasİ ambe juchaari k'uiripekuarhu, ixuchi jamaxaka p'amenchaparini.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

K'eri k'umanchekueche jurhenkorhekueri Universidad noksí pasídi jurhenkua arhikata TOXICOLOGIA. Noksí jarhasti uanekua tsinaapiriicha engaksí jurhendiika ini tsinapekueri ambe. Enga ma k'uiripu INTOXICARIICORHKA, no sesi p'ikuarherakorhsíndi, jemboka no jarhasíndi ne tsinani, ka enga jaukaia tsinapiri enga mitekutiiuaka, menderu no jarhasíndi slpiata ambe.

Ji jindeeska Florentino Márquez ka no uni manakoheni pakaraska hasta uarhikuarhu jamperichkia. Jo, enghani na niarapkia segururhu, imaksí jamaspti xeni ka niarsirenti ma tsinaapiri, ka materu ka imaatsíni arhisirenti "amberi uski" ka "amberi uski", jauani, ka jauani.

Ka jamberia...¿ka cha ambe uni jamsireni" "jichkani jatsikuni jamsirena PLAGUICIDA Lannate AL 90". Ka jiakaniitsinisluenapti arhini eskani ji INTOXICADU jarhaspka, anó, eskani envenenadu jarhaspaka, eskani kichakuni jasí jatarixapka iamendu jucheeti k'uiripekuarhu.

INTOXICACIONIICHEERI uarhikua no uantanhantásíndiksí, o nok'sí sesi uandanhantani. Kunghorhekua Organización Mundial para la Salud uexurhini jimpo 1989 uantásniti eska ma parhakpenirhu xani isí p'amenchanha)sti PLAGUICIDA jimpo ka INTOXICACION 2'900,000 ka uarhinani 300,000 k'uiripuecha indeeni uexurhini jimpo, ka enga saani no sesi jaka uantaxíndiksí eska saani sani xuesí anapu k'uirhipuesti.

juchaari paisi jimpo xanku isíiti 200 SUSTANCIA QUIMICA enga jiakutakata jaka para jatsikunhani PLAGUICIDEECHARHU. Ka isíituesti eska sanderu ambe jatsikunhaxaka PLAGUICIDEECHARHU sanderu no sesi jasí ka sanderu uinhapiti SUSTANCIA PLAGUICIDEECHARHU enga xuesí uranhka.

Juxhaari paisi jimpo Méxicu, jarhastiksí 32 PLAGUICIDEECHA enhaksí ixu urhanhani jaka, joperu marateru paisiicha jimpo no jiakutanhani jaka para uranhani, engha na xepaarini jakaia Organización de las Naciones Unidas.



Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Filiberto Pérez Duarte - SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Jarhastiksĭ uanhekua PLAGUICIDEECHA enghaksĭ no jamberi mitekateeka ka no exeranhakata jaka juramutiichani, imani paisi jimpo naniinkaksĭ ukata jaka; ka utasĭ isĭ urakorhexatiksĭ juchaari paisini Méxicu.

Enga nema p'amenchaaka o INTOXICAARIICORHEAKA o uarhiika nema ka niranksĭ arhini intspekorhetini ambenka no sesi ukia, imaksĭ uantasĭndi “No, nombre, jucha nombre ma miteka, uriichaksĭsi miteti”, ka isĭ jimpoksĭ xankuksĭ piamenhania; jimposĭ intspekorheriichani ka uriichani PLAGUICIDEERI INTERESARIUASĭNDI para no isĭ ambe ukorheni.

Indeni jimpo urhiicha ka intspekorheriicha PLAGUICIDEERI int spesĭndiksĭ ireetecharhu jurhenkua ambe paraksĭ sesi urani PLAGUICIDANI ka noiksĭ p'irani p'amenchakua ambe, jopero saani sani xeparini eskaksĭ utasĭ piamenhaaka PLAGUICIDA engaksĭ uuka ka intspekorheeja.

Aiankperata ambe no niarsĭnndi iapuru ireetecharhu isĭ naniinka saani saani uetarhijka. Isĭ eska PLAGUICIDA jatsikuti anchekorheriicha TABACU ikaratiicha Nayariti anapuecha noksĭ mitesti ka noksĭ jurhenasti kurhankukuani aiankperata ambe engaksĭ PLAGUICIDA uriicha intspeeka.

Anchekorheri PLAGUICIDA jatsikutiichaksĭ noksĭ uantasĭndi najasĭ ka naxani PLAGUICIDA jatsikuni, enkaksĭ uantaaka 7jindeestiiksĭ DUEÑOUUECHA ka intspekorheriicha. DUEÑOUUECHA noksĭ intspeĭndi xukuparhakua p'inkuka ka kuankutaaka PLAGUICIDANI, ka menku isĭksĭ anchekorheri jatsikutiichani arhiasĭndiksĭ enga nema INTOXICARIICORHEAKA o nema uarhiaka.

Enga iamendu k'uiripu Méxicu anapu mitepiringa naxanisĭ no sesi utspeni jaka i PLAGUICIDEECHA, Intspekorheriicha ka uriicha engaaksĭ iini jasĭ jinkuni anchekorheni jaka menkuksĭ no andakuteerapirindi tumina paraksĭ mayempentani enga xani uarhinhakia o INTOXICARIICORHENHAKIA.

Eh, xekati jarhasti juramukuarhu. Jurhamukuarhu uantasĭndi eska xeni ka kuani jauaka iamentu anchekorheriichani. Ka eska jatsiskaksĭ PLAGUICIDEECHARHU jatsikuni sĭranda k' la karakata enga arhiaka ambe ua utspeni ka ambe uni enga ambe p'amenchaaka, ka na jasĭ sĭpiata jukani enga INTOXICARICORHEAKA.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES VACÍOS**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

POBREZA**Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

Meenku no isłisti eratseni eska xanku p'amenchaaka o sesi jamaaka xeparinku ka arhintaparinku ambeeka uataaka sřranta karakata enga juparhaajka PLAGUICIDA. I paisi México ka maruteru paisiicha jimpo imankuksř xesłnti k'eri ka saani no sesi p'amenchakua ka enga jimajku ka ni iontani p'iuaka, ka noksł erantsłnti p'amenchakuechani enga ioni jimpo xarharaaka, isł jmpo ma PLAGUICIDA engaarhiaka sřranda jukaparhaturhu eska no kanekua uinhapitiiska ka nosesi utspitiiska, uati ioni jurhiatakuecha jimpo p'amenchakua ukorhentani.

Enga jukaparhata karakata PLAGUCIDEERI jatakua arhiaka eska jatsikuti ma xeparin jamaaka, eska k'Áuakorheaka, jompeka jima arhisłnka "xeparini je, PELIGRO VENENO, uri je xukuparhata enga p'inkuka, sesi jupaakorhentsł je jaakiichani enghaatsł jaakurhaajka; joperu P'urhe ma o Huichol ma no jamberi jurhensłndi arhintani, ka jamberi noksł jamberi miteni uantakua utusłlicheeri, jiakanisł kanekua kanekua uantanheta jauatia.

Jatsikua jurhimpekuarhu isł miteni, k'uiripu anchekorheeriicha ka iretecha turhisł no uantaricheeri jatsiitiiksł xeni juramutiicha ka isł xenhani janhani nena anchekorhensłni PLAGUCIDEECHA jinkuni, neksł ka nenaksł usłni, ka jamberi nani k'uanikunhsłndi pakarata ambe.

Jo, notkichi usłnka p'ikukorheni indeni enka na k'amanhekia BOTE jatakua PLAGUCIDEERI jupanhantaani o no jamberi jupanhantaani para itsł jim ma jatsirani enga ma itsłmapaaka xanhari jimpo, o engha anchekorheni jauaka, ma AGROQUIMICU menku manharhsłndi jatakuecharhu ka nomeni usłndiksł kutsunharhikorhentani.

K'uiripu Huicholi, isł eska sano iamendu ireta turhisł no uantariicha juchaari paisi México anapu, p'irasłndiksł p'amenchakua K'arhisłlikua ka p'amenchekuecha ukorhekata xani tumina no jatsikorhekata jimpo. Ixł chkekua jimpo saanksł jimaajku jarhasłndi para p'amenchakua p'irani PLAGUIDA jimpo ka saanksł p'ikuarherantani isł japarini.



IGNACIO CARRILLO

Narrador

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país.

El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

USO DE HERBICIDAS**Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

Isĩ tatsekuarhu anchekorhetinia uanekua uexurhiniichani tabakueri ikarakuarhu jimpo, Ignacio Carrillo, Huichol ma Santa Catarina anapu, uarhispti ANEMIA APLASTICA jimpo, ma p'amenchakua ukorhekata xani sĩpir [uni ka jaxeni ka p'arheni ka anchekorheni mamaru jasĩ PLAGUICIDA jinkuni.

No uspti p'inkuni ka niitu upi uinhapentani. Jupikaspti ma p'amenchakua no mitekataka ka engani ji nomeni xepka, menku isĩ jurajkutaspti iurhiri ka uarhispti.

Ini uexurhiniicha jimpo xarharaxati saani p'amenchatiicha Canceriiri jimpo k'uiripu Huicholicha jimpo, ka ini jurhiatakuecha jimpo, sanderu kanekua k'uiripuecha xarharaxatiksĩ ini p'amenchakuenkuni.

Sanderu kanhachani unhaxati ka mamaru jasĩ PLAGUICIDEECHA ka jangorhexatiiksĩ saani iapuru isĩ intspekorheni iini jasĩ ambe.

PLAGUICIDA CUPROQUAT, niarastia ireta Huicholio, enga jindeeka PLAGUICIDA enga jukaraka Paraquat, HERVICICIDA uitsakua uantikutarakua enga saani intspekorhenka juchaari paisi México, nauejki uantakata jarhani eska iini jasĩ PLAGUICIDA no junhaaka ka no intspekorhenhaaka juchaari paisi jimpo.

Paraquat jindeesti ma jasĩ PLAGUICIDA engaksĩ ma kungorhekuarhu jaka arhikata DOCENA SUCIA kunghorhekua PLAGUICIDEECHEERI enghaksĩ saani no sesi utspitiika, jimpo uanekua kunghorekuecha mamaru paisi anapuecha arhijkutaani jaka para indeuranhani.

Exeakachi ma k'uiripuери ma enka tarheriika, chkari anchekorheriika, juatarhu anchekorheriika, ka istu k'eri Iretarhu anchekorheeri, ka jamberi materu iretecharhu parhikuti ancherheri juchaari paisirhu ka materu paisiicharhu.

Eh, niarsĩndi ma jurhiata enga i k'uiripuecha xankuksĩ anchetaakia acherini xamku isĩ eska na p'inedekata jaka i sretecharhu, jaaku jimpo uitsakua p'ikuni, ka isĩ jimposĩ uenaati urania HERBICIDA uitsakua uantikutarakua xasĩ eska PARAQUAT. Xesĩnka eska indeni jimpo mamaru ukorhesĩndi p'amenchakua ambe, jindeesti k'eri uantanheata.



HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaría de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiilberto Pérez Duarte - SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

HERBICIDA uitsakua uantikutarakua ESTERON, enga jukaraka 2-4 D arhikata, jatsinhsíndi patsanhani ka intspekorhenhani t'irekuenkuni ka akuenkuni tendeecharhu irete Huicholio lini jasí HERVICIDA uranhaspti uarhiperatarhu jimpo paisirhu VIETNAM, i uitsakua uantikutarakua enga sapiichani tamu isí andapenutaraani ka jamberi CANCERI enga no ujka tsinakorhenhani.

Xesireenkachi eska kanekua tuminachi patsakorhesireenka endeeni ja sī uitsakua uantikutarakua atarheani. Maru k'uiripuecha uantaśíndiksí eskachi ENVENENARIIKORHEXAKACHI, ka jimposíchi uanhekua p'amenchani jaka, saani sanderu sapiicha, engaksí no ujka p'inkuni xani.

Materu uantanheata enga p'ikuaskuani jaka Huicholiichani jindeesti "Jupaskukua garrapaticideeri". Ini ambeksíuasínti jimaajku isí enga itsí uerakuakuarhu isí o iurhekuecharhu isí, ka isí jimpo kichakun jaakuni pakarasíndia PLAGUICIDA jimpo itsí enka k'uiripu iretarhu anapuecha arhajka.

Kunghorhekua juramukuarhu anapu SECRETARIA DE SALUD jatsikusínti plaguicida DDT uapuru K'umancharhu ireta sapirhati jimpo, isí uekapa +rini k'amakuni tindi enka p'amenchakua keretpeeka PALUDISMO arhikata.

Uantaantsíndiksí Huicholiicha eska engaksí na niarikia tsinaajpiriicha PLAGUICIDA DDT jatsikuni ireteecharhu, k'uiripu chanameluaparini arhisísíndiksí "mistu uantikutarakua", jombeka enkaksí na tsíataakia iapuru isí uenasíndiksí iamentu mistuecha uarhini, chaakuutsí janhaskaakia ambeksí ukorhenchaaki charhaku sapirhatiicha ka iamentu engha k'umanchekuarhu irekorhenjka.

Ji erankuntsínka eska ma ambe enga xenanku janhajka jindeesti xeni eskaksí tsinajperiicha sesi jatsikuaka ka sesiksí ka seskueni urajka i PALGUICIDA DDT ka MALATION enga jatsikunhaajka ireteecharhu jimpo. Xeni eskaksí sesi jurhekorhejka nena jatsikuni ka kamani PLAGUICIDEECHANI, ka enka jauaka tamisí jatsikunksí aiakpekuantaani.



DDT

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

DDT

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

Iretarhu jimpo San Andres Cohamiata, tsinajpiri jatsikutiicha jurarkusptiksī kanekua PLAGUICIDA DDT jima engaka neujku uejka jupikani, iasī Huicholicha jima napuecheka ursīndiksa para ambusī ka tsiri uantikutaraani.

Jatsiksīndiksī colchonirhu o isī ketsekua, jamberiksī atarhekorhsīnti parakaksī tsiriicha no ataaka, ka isī jimposī ma uarhirhpti, jompoque menjku iapuruu atarhespka indeni PLAGUICIDA ka isī pauantekua isī jarhania, isī pauntekua kanekua p'amenchani jarhania, jiuaxapti ka tatsekua sapi uarhisptia.

paatia 30 uexurhiniicha enga uapuri paisiicha jimpo xamku jiaikutpekaksa DDT uranhani jompeka kanekua no sesi utspitiska.

Tseekunhastia eska INSECTICIDA nitamakuasīndi charhaku sapirhatiichani etsukuarhu amameeriicha jimbo isī.

No ukorhexati k'amaajkuni p'amenchakua PALUDISMO iapuru parhakpenirhu. jompeka notki xarharaxati nene uantikuna tindini enka keretpejka i p'amenchakuani. Isī jimpo uantasīndiksī tsinajpiriicha eska imajkusī jaka sanderu kanekua ka sanderu uinhapiti PLAGUICIDA urani, ka isī jimpochkia sanderu kichakuni jajkuati parhakpenini ka saani uanekua INTOXIKARIIKORHENHAATI ka pámenchakua p'inhani PLAGUICIDEEMPO.

Juramutiicha mamaru paisiicharhu anapu, mexicuutu isī, pakatperastik Ysī arhirukuni kunghorheperini p'amenchakua ambe, no kichakuni jaajkuni parhajpeni, ka saanderu sesi anchekorheni.

Iksī paisiicha jatsisīnti menku aiankuanksī jarhani anchekorheri juatarhu anapuechaani neenenkasī no sesi utspeni jarhajka PLAGUICIDEECHA ka nena jimajku jarhani ka atarhuakuani p'amenchakuechani.

Istu i kunkorhekua jimajku jauti para xeni jarhani eskaksī anchekorheri jautarhu anapuecha noksī no sesi jandu anchekorheaka, isī eska PLAGUICIDARHU jimajku jarhani.



ALTERNATIVAS**Dr. Javier Trujillo**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

RIQUEZA CULTURAL**Dr. Angus Wright**

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

Méxicu jarhasti nena echerini anchetani no uraparini xasí PLAGUICIDA ampe, isí eska na iontki anapuecha na anчекorhenka, ka jamberi k'uiripu marateru paisi anapuechaks μĭ uantasiinti "jikini piachiakia akua enga no PLAGUICIDA ataachakurakateuaka, ka engari uejka sanderukini maiamuaka," ka isí jimpo upirinkachi utasí menjkueni tarheni ka anchetani juchari echeeriichani, indeenchišĭ uetarhinchani jaka iasí jurhiatakuechaani jimpo. Iasí isí k'amukaxatiia juchaari sesi jarhati p'intekuecha iontki anapuecheecha nena echeerini sesi anchetani.

Mexicu jatsikorhesti kanekua mimixekua jukapahakua nena anчекorheni eskasí na anчекorhenka iontki anapuecha, ka sani jimpoku jarhasti paraka iamendu parhakpeni xeaka nena uni anчекorheni no uraparini PLAGUICIDA ambe eska ireta ion øtki anapuecha. Joperu jarhasti materu ambe, no uati jurhengorhena nena anчекorheni isí eska ireta turhisí uantariicha eska P'urheecha, engha i anчекorheriicha noksĭ anчекorheaka indeecheeri ireteecha jimpo, indeecheeri ireteechi jimpo, jombeka iasí isí i k'uiripuecha menkuksĭ uikuni jarhasĭnka materu nani isí anчекorhenhani. Jombejka i anчекorheri iretarhu anapuechaksĭ jatsistiksĭ jupikorheni ka juchaariikukorhentani indeecheeri echerini jimpo.





Australia Carrillo murió en marzo de 1994

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

FADG ac
Reforma 2647
3er. Piso, Colonia Circ. Vallarta
Guadalajara, Jalisco, CP 44680
Tel y Fax (01-33) 36157572, 36161038



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

